

ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

€ пл. „Майка България“ №2, 5000 Велико Търново BULGARIA € 2, Majka Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA  
☎ 062/ 619 304, факс: 062/ 627 997 ☎ +359 62 619 304, fax +359 62 627 997  
✉ mayorvt@vt.bia-bg.com ✉ mayorvt@vt.bia-bg.com

91.00-102/23.05.2018

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

**Въпрос/Question 1**

**1.1 Is there web site where will be posted any updates related to the competition?**

**1.1. Има ли уеб сайт, където ще се поставят всякакви свързани с конкурса актуализации?**

**Answer:** The competition has its own web site - <http://velikotarnovocentre.com/>. All the topical news related to the competition procedure are published further to on the indicated site, also in section "Buyer's Profile" to the formal website of the Municipality of Veliko Tarnovo - <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/>.

**Отг.:** Конкурсът си има собствен уеб сайт - <http://velikotarnovocentre.com/>. Всички актуални новини, свързани с конкурсната процедура, се публикуват освен на посочения сайт, но и в раздел „Профила на купувача“ към официалния уеб сайт на Община Велико Търново - <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/>.

**1.2. Is there web site where will be posted ALL questions and answers posted by various participants?**

**1.2. Има ли уеб сайт, където ще се поставят ВСИЧКИ въпроси и отговори, зададени и дадени от различните участници?**

**Answer:** The addresses of the websites are indicated in the answer to question 1. All the answers to the questions asked so far with regard to the competition are published on the Bulgarian and English languages, regardless of the fact which of the two languages they were asked in.

**Отг.:** Адресите на уеб сайтовете са посочени в отговора на въпрос 1. Всички отговори на досега зададените въпроси по конкурса са публикувани на български и английски език, независимо на кой от двата езика са били зададени.

**1.3. Re: Participants (pg.4\*) - could you please provide definition to "certified architect"?**

**1.3. Относно: Участниците (стр. 4\*) – можете ли, моля, да предоставите определение на „дипломиран архитект“?**

**Answer:** A person who acquired a diploma for completed higher education in an accredited higher school with professional qualification "architect".

**Отг.:** Придобил диплома за завършено образование в акредитирано висше училище с професионална квалификация „архитект“.

**1.4. Re: Language (pg.4\*) - can the project proposal including drawings and written part being presented on "English "only or will need a Bulgarian translation as well?**



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304  
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285  
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285





**1.4. Относно: Езика (стр. 4\*) – може ли проектното предложение, включващо чертежи и писмена част да се представи само на английски език или ще трябва и превод на български език?**

**Answer:** Yes, it may.

**Отг.:** Да, може.

**1.5. Competition aim; Level of design of an ECB (pg.7\*) - please define / clarify the sentence: "should play the role of the first "acupuncture point"?"**

**1.5. Цел на конкурса; Ниво на проекта на сградата за експозиционен център (стр.7\*) – моля дефинирайте/ изяснете изречението: „следва да изиграе ролята на първа «акупунктурна точка»?**

**Answer:** The expression «acupuncture point» is a metaphor whose clarification is given in the text where the extract was made from (page 7\*) – “to activate the town forming vectors, to arouse the investment interests of the private sector and to commence the process of the development of the New Urban Center as a programme of a future PPP (Public Private Partnership)”.

**Отг.:** Изразът «акупунктурна точка» е метафора, чието пояснение е дадено в текста, откъдето е направена извадката (стр.7\*) – „да активира градообразуващите вектори, да събуди инвестиционните интереси на частния сектор и да започне процеса на развитието на НГЦ (нов градски център), като програма на бъдещо ПЧП (публично частно партньорство)”.

**1.6. Strategy, PH2 (pg.8\*) - please define "selected designs" ? \* is that 1st place ONLY or \* 1st, 2nd & 3rd or \* 1st, 2nd & 3rd plus all 5 premiums?**

**1.6. Стратегия, фаза 2 (стр. 8\*) – моля да поясните „избрания проект” САМО 1-во място ли е или първо, второ и трето или първо, второ и трето плюс всички 5 премии?**

**Answer:** Only the first place.

**Отг.:** Само 1-во място.

**1.7. Terms and abbreviations (pg.9\*); "architectural design concept" is defined as "architectural project providing general aesthetic dimensional and Master Plan, functional and structural parameters for construction and operation of a building. The building should be a part of the specific Master Plan proposal for the territory." However the actual project program listed in TECHNICAL TERMS OF REFERENCE FOR DESIGN AN EXPOSITION CENTRE (pg.17 to pg. 22\*) is very specific and detailed which is more typical for construction documents drawings. \* What would be the level of plans detailing expected? \* What would be the level of drawings completion expected - schematic design, Design development, construction documents?**

**1.7. Термини и съкращения (стр.9\*) – „проект за сграда (концепция)” е обяснено като „архитектурен проект, с който се дават общи естетически и обемно-пространствени, планови, функционални и конструктивни параметри за изпълнение и експлоатация на сграда. Сградата следва да бъде фрагмент от конкретното градоустройствено решение за територията.” Актуалната програма за проекта, обаче, указана в техническото задание за експозиционен център (стр.17 до стр. 22\*), е много специфична и детайлна, което е по-характерно за чертежи и строителни документи. • Какво би трябвало да е очакваното ниво на детайлните планове? • Каква се очаква да бъде степента на завършеност – схематично решение, разработка на проект, документация за строителство?**



**Answer:** A design, on the grounds of which it should be possible to develop more detailed documentation in the next design phase, according to which a construction permit should be issued. No Priced Bills of Quantities are required in this stage. The members of the Selection Committee shall compare and evaluate the functional and esthetic solutions for the exterior and the interior of the building, this is why they should be presented well enough in Panel 2.

**Отг.:** Проект, въз основа на който в следващата фаза на проектиране да може да бъде изготвена по-подробна документация, по която да се издаде разрешение за строеж. Не се изискват количествено-стойностни сметки в настоящия етап. Членовете на журито ще сравняват и оценяват функционалните и естетическите решения за екстериора и интериора на сградата, затова те трябва да бъдат достатъчно добре представени в Табло 2.

**1.8. DDP (pg.9\*) - defined as " detailed development plan (a term in the BG urban legislation terminology) - a graphic urban plan document, which defines the specific designation of the different land plots within its scope, and which should be approved by the local government authorities and is the equivalent of a regulatory document." . Such specific land designation will limit the flexibility for future land re-assessments and re-evaluation - is it required to be mandatory part of the "Master Plan (concept)"?**

**1.8. ПУП (стр.9\*) – обяснено като „подробен устройствен план (термин в българското законодателство) – графичен план, с който се определя конкретното предназначение и начин на устройство на отделните поземлени имоти в обхвата му и който се одобрява от органите на местното самоуправление и е еквивалент на нормативен документ”. Такова конкретно планиране на територията ще ограничи гъвкавостта за бъдещо преоценяване и преосмисляне – трябва ли той да бъде задължителна част от Градоустройствено решение (концепция)?**

**Answer:** In conformity with the Technical Terms of Reference for elaboration of the urbanization solution (concept) there is no requirement for the development of a Detailed Urban Plan as a part of the competition solution.

The best conceptual solutions from the competition will serve in a next stage at the development of a Detailed Urban Plan.

**Отг.:** Съгласно техническото задание за изработка на градоустройственото решение (концепция) няма изискване за изготвяне на ПУП, като част от конкурсното решение.

Най-добрите концептуални решения от конкурса ще послужат в следващ етап при изработване на ПУП.

**1.9. Terms related to building (pg.10\*) - please clarify "Building Floorage" term. \* Is it number of storey or total building height or...? \* While on the same topic - is there a height restriction for this neighborhood and /or region? \* If so - how many storey / meters?**

**1.9. Термини, отнасящи се за сграда (стр.10\*) – моля пояснете термина „етажност на сградата”. Това брой на етажите ли е или е общата височина на сградата или ... ? Докато сме на същата тема – има ли ограничения за височината за този квартал и/или регион. Ако има – колко етажа/ метра?**



**Answer:** There are no restrictions for the height of the buildings located on the territory of the New Urban Center.

**Отг.:** Няма ограничения за височината на сградите, разположени на територията на НГЦ.

**1.10. REQUIREMENTS FOR PRESENTATION OF THE PROJECT DOCUMENTATION (pg.23\*) - "The boards should be submitted in digital form (PDF format), with a maximum file size 10 Mb, prepared for printing and containing images with a resolution of 200 dpi" \* Is that mean that ALL of the boards will be printed by the CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER? \* If all boards printed by organizer how you would keep the anonymity of the submission attached to the printed board? \* Also why there is a limit of 10 MB to the file size?**

**1.10. Изисквания за представяне на проектната документация (стр.23\*)? – „Таблата да се представят в цифров вид (формат PDF), с максимална големина на файла до 10 Мб, подготвени за печат и с резолюция на образите 200 dpi. Това означава ли, че всички табла ще бъдат разпечатани от възложителя и организатора? Ако всички табла бъдат разпечатани от организатора, как ще се запази анонимността при разпечатване по отношение на таблата? Също така защо има ограничение за размера на файла да бъде до 10 Мб?**

**Answer:** With a view to the alleviation of the participants, the competition developments may be presented in the indicated digital format and parameters as well as printed out in hard copy.

The selected format PDF is a universal format which includes in itself both vector and raster graphics which makes it completely appropriate for the purpose.

The restriction in the amount of the files is placed with a view to the publication of the competition designs on the web site of the competition without the need of additional processing of the files.

Anonymity is guaranteed, see page 87 of the competition programme.

**Отг.:** С оглед облекчаване на участниците, конкурсните разработки може да се представят в указания цифров формат и параметри, както и разпечатани на хартиен носител.

Избрания формат PDF е универсален формат, който включва в себе си както векторна така и растрерна графика, което го прави напълно подходящ за целта.

Ограничението в размера на файловете е поставено с оглед публикуване на конкурсните проекти на уеб сайта на конкурса, без да се налага допълнителна обработка на файловете.

Анонимността е гарантирана, виж.стр.87 от конкурсната програма.

**1.11. ASSESSMENT BY THE JURY (pg.28\*) - "The assessment and rating results will be announced at a public session.....". \* How the international participants will be notified for the results? \* Will the wining boards incl. 1st, 2nd, 3rd plus all 5 premiums be available for open public view? Is so - where? \* Will all submission be available for open public view? Is so - where?**

**1.11. Журиране (стр.28\*)? – „Резултатите от оценяването и класирането се обявяват на публично заседание, на което имат право да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители”. Как ще бъдат уведомени чуждестранните участници за резултатите? Дали премираните конкурсни проекти, включващи 1-во, 2-ро и 3-то място плюс всички 5 наградени с допълнителни парични премии проекти, ще бъдат публикувани за широк обществен достъп? Ако да - къде? Дали всички проекти ще бъдат публикувани за широк обществен достъп? Ако да – къде?**



**Answer:** All the participants may attend the announcement of the designs which were conferred a price by the Selection Committee. The date and the time will be announced at the Buyer's Profile and the site of the competition at least two working days prior to the session. All the participants will be notified about the results of the competition at the correspondence e-mail addresses indicated by them. The results will be published on the website of the competition and on the site of the Municipality of Veliko Tarnovo. All the competition designs which were conferred prices will be published on the web site of the competition - <http://velikotarnovocentre.com/>. Other competition designs may also be published on the site of the competition in the judgment of the Contracting Authority.

**Отг.:** При обявяване на премираните проекти от журито всички участници могат да присъстват. Датата и часът ще бъдат обявени на профила на купувача и сайта на конкурса най-малко два работни дни преди заседанието. За резултатите от конкурса ще бъдат уведомени всички участници на посочените от тях електронни пощи за кореспонденция. Резултатите ще бъдат публикувани на уеб сайта на конкурса и на страницата на Община Велико Търново. Всички премирани конкурсни проекти ще бъдат публикувани на уеб страницата на конкурса - <http://velikotarnovocentre.com/>. По преценка на възложителят може да се публикуват и други конкурсни проекти също на сайта на конкурса.

**1.12. ASSESSMENT CRITERIA (pg.30\*) - will there be different value point system for the 3 categories listed below, and if so what will be the value for each one: \* «Good proposal» \* «Efficient proposal» \* «Original way»?**

**1.12. Критерии за оценка (стр.30\*)? – Ще има ли многостепенна система за оценяване по изброените по-долу критерии и ако има, каква ще бъде стойността на всяка от тях: «добро решение», «ефективно решение», «оригинален начин»?**

**Answer:** No, there is no other system for evaluation related to these categories. The indicated concepts are clarifications of expressions used in the evaluation criteria. These clarifications were made aimed at orientating the participants with regard to what the Contracting Authority will value in a certain design and turning the participants into this direction. In this manner the subjectivity at the evaluation of the designs will also be reduced.

For precision we quote for you an extract from the competition programme in connection with the evaluation.

10 points – Design proposal, which has met and exceeded the requirements specified in the terms of reference in the **most efficient** and **original way**.

7 points – Design proposal, which presents **efficient** proposals that are better than the minimum requirements specified in the terms of reference.

4 points – Design proposal, which presents a **good proposal** of the minimum requirements specified in the terms of reference.

1 point – Design proposal, which meets only the minimum requirements specified in the terms of reference.

**Отг.:** Не, няма друга система за оценяване свързана с тези категории. Посочените понятия са пояснения на изрази използвани в критериите за оценяване. Тези пояснения са направени с цел да ориентират участниците относно това какво Възложителят ще цени в даден проект и да насочи участниците в тази посока. По този начин се намалява и субективността при оценяване на проектите.

За прецизност Ви цитираме извадка от конкурсната програма във връзка с оценяването



10 точки – Проектно предложение, което е изпълнило и надгражда изискванията в заданието по **най-ефективен** и **оригинален** начин.

7 точки – Проектно предложение, което представя **ефективни** решения, по-добри от минималните изисквания в заданието.

4 точки – Проектно предложение, което представя **добро** решение на поставените в заданието изисквания.

1 точка – Проектно предложение, което покрива единствено минималните изисквания на заданието.

**1.13. ASSESSMENT CRITERIA (pg.30\*) - please clarify the statement and APPLICABLE process re: "If the participants are equal on the basis of these criteria, the jury shall carry out a public lot ( assuming meaning is public selection?) for nominating a contractor among the projects ranked first in accordance with Art. 58, para. 3 of the RPSP." \* Who will handle this public selection process and what will be the criteria's, rules, deadlines, specifics etc \* Where will be announced?**

**1.13. Критерии за оценка (стр.30\*)? – Моля разяснете израза и приложимата процедура „В случай, че и по тези критерии участниците са с равни точки журито провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място проекти, съгласно чл.58, ал.3 от ПЗООП.” Кой ще ръководи този публичен процес и какви ще бъдат критериите, правилата, крайните срокове, спецификите и т.н. Къде ще бъде обявено?**

**Answer:** The described on page 30 in italics notes indicate methodological rules for work of the Selection Committee in particular cases. The requirements to observe such methodology ensue from the Bulgarian legislation. The notice for casting public lots will be announced on the web site of the competition, on the site of the Contracting Authority and e-mails will be sent to all the participants in the competition.

**Отг.:** Описаните на стр. 30 с курсив забележки показват методически правила за работа на журито в частни случаи. Изискванията да се спазва такава методология произтичат от българското законодателство. Обявата за провеждане на публичен жребий ще бъде анонсирана на уеб сайта на конкурса, на страницата на възложителя и ще бъдат изпратени e-mail-и до всички участници в конкурса.

**1.14. PRIZES AND AWARD OF CONTRACT (pg.31\*) - "Part of the winner's prize will be the right for direct award of contract for TECHNICAL/DETAILED INVESTMENT DESIGN.....". Is that mean the 1st prize winner only?**

**1.14. Награди и възлагане (стр.31\*)? – „Част от наградата на победителя е право на директно възлагане изработката на ТЕХНИЧЕСКИ/ РАБОТЕН ИНВЕСТИЦИОНЕН ПРОЕКТ...” Означава ли това, че важи само за носителя на 1-ва награда?**

**Answer:** Yes, with satisfaction of the indicated conditions on p.31.

**Отг.:** Да, при изпълнение на посочените условия на стр. 31.

**15. PRIZES AND AWARD OF CONTRACT (pg.31\*) - "By participating in the competition the authors transfer to the Contracting Authority the copyright on the respective design, including the right for publishing and distribution". \* Is that applicable only for the winners of 1st, 2nd & 3rd prize plus all 5 premiums or \* to ALL participants? \* What if such copyright release**



requests contravene some international laws of jurisdictions where the international architects are practicing architecture?

1.15. Награди и възлагане (стр.31\*)? – „С участието си в конкурса авторите прехвърлят на Възложителя авторското право върху съответния проект, в това число право да се публикуват и разпространяват”. • Това е приложимо единствено за носителите на първа, втора и трета награда плюс всичките 5 премии или • към ВСИЧКИ участници? • Какво се случва, ако такива искания за отдаване на авторски права противоречат на някои международни закони, въз основа на които международни архитекти практикуват архитектура?

**Answer:** The competition conditions are in conformity with the Bulgarian legislation which is a part of the European such.

Pursuant to **Art. 93. (1)** of the Private International Law Code „*Contracts shall be governed by the law chosen by the parties. Any such choice must be expressed or clearly demonstrated by the terms of the Contract or by the circumstances whereunder the contractual relationship evolves.*” It is explicitly indicated in the draft-contract attached to the competition documentation that the applicable law is the law of the Republic of Bulgaria. Within this meaning the Bulgarian law is applicable in event of collision.

**Отг.:** Конкурсните условия са в съответствие с българското законодателство, което е част от европейското такова.

Съгласно **Чл. 93. (1)** от Кодекса на международното частно право „*Договорите се уреждат от избраното от страните право. Изборът трябва да бъде изричен или да следва ясно от разпоредбите на договора или от обстоятелствата, при които се развива договорното отношение.*“ В приложения към конкурсната документация проекто-договор изрично е посочено, че приложимото право е това на Република България. В този смисъл при колизия приложимо е българското право.

#### **Въпрос/Question 2**

**The brief asks to allow the large hall to be divided into six halls. Is there any specification about what might be the uses of the divided halls?**

**В заданието се изисква да бъде възможно голямата зала да се разделя на 6 зали. Има ли някакви изисквания за какво могат да се използват отделните зали?**

**Answer:** The requirements for the individual halls are to have functionalities which are closely related or originate from the main function of the building, to wit the Exposition Center.

**Отг.:** Изискванията за отделните зали е да притежават функционалности, които са тясно свързани или произхождат от основната функция на сградата, а именно Експозиционен център.

#### **Въпрос/Question 3**

**What is the needed clear height of the big multifunctional hall in the exposition center?**

**Каква е необходимата светла височина на голямата мултифункционална зала в експозиционния център?**

The height of the hall is in conformity with the judgment of the participants who at their designs should take into consideration the requirements for attainment of good acoustic environment, visibility and illuminance in the hall in conformity with the criteria in the competition programme.

Височината на залата е по преценка на участниците, които при проектирането си следва да се съобразят с изискванията за постигане на добра акустична среда, видимост и осветеност в залата, съобразно критериите в конкурсната програма.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

**ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ** Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,  
Заместник-кмет във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.  
„Строителство и устройство на територията“ в  
Община Велико Търново  
Съгласно заповед за заместване РД 22-802/16.05.2018 г.

